LAS VERSIONES ALEMANAS DE LAS PAREMIAS PRONUNCIADAS POR SANCHO PANZA EN LA II PARTE DEL *QUIJOTE*

ANA OJANGUREN FERNÁNDEZ

Bien es sabido que una de las características del lenguaje de Sancho Panza es su inclinación por el empleo de paremias de todo tipo y a todas horas, lo que llega a desesperar a Don Quijote, aunque acaba contagiándole tal costumbre, reconociendo éste, junto a los demás personajes de la historia, la habilidad de Sancho.

El objeto de este trabajo es analizar con un poco de detenimiento las soluciones que aportan cuatro traductores a la hora de verter a su idioma las paremias utilizadas por Sancho Panza. No hay que olvidar que no son paremiólogos los que han acometido la traducción de una obra que implica esta dificultad. De por sí difícil, no ya la traducción, sino también la simple lectura del Quijote, cuánto más la traducción de los refranes y paremias de todo tipo pronunciadas por Sancho Panza (aquí me remito al tomo VI de *El Refranero General Español* de Jose Mª Sbarbi, titulado precisamente «La intraducibilidad del Quijote».

A pesar de todo, se puede decir que los cuatro traductores elegidos, Braunfels, Soltau, Tieck y Bertuch, por orden cronológico, han superado la difícil prueba muy airosamente.

En este punto me gustaría hacer una pequeña referencia a la historia de la paremiología en Alemania, para mostrar hasta qué punto el estudio de refranes y demás formas afines tienen su importancia en esta cultura.

La época de mayor esplendor paremiológico en Alemania fueron los siglos XV y XVI, cuando se inicia el registro sistemático de las expresiones paremiológicas contenidas en las literaturas griega y romana. En estos tiempos destacan Lutero, a quien nos referiremos más adelante, Johannes Agriccola con sus antologías de 1529, *Drey hundert Gemeyner Sprichwörter, der wir Deutschen uns gebrauchen, Das Ander teyl*, 1534, *Sybenhundert und Fünfftzig Teutcher Sprichwörter,* y 1548, cuando se publica la continuación del anterior, y Sebastian Franck, quien en 1541 publica *Sprichwörter* y más adelante la segunda parte, donde se recopilan ya más de 7.000 registros.

Durante los siglos XVII y XVIII continúa la tradición recopilatoria, siendo figuras importantes Friedrich Peters y Christoph Lehmann, quienes buscaron como fuentes la conversación cotidiana y la propia experiencia.

Con la llegada de la Ilustración, se produce la emancipación respecto de la cultura dirigida por el «tercer poder» por medio de la razón y el conocimiento racional, y este tipo de expresiones de origen medieval experimentaron una importante decadencia. Pasaron a considerarse anacrónicos y a ser combatidos. Ya en el siglo XIX, las colecciones denotaban un cierto sentido despreciativo, la «sabiduría del callejón» *(Die Weisheit auf der Gasse)*.

La Palabra Vertida. OJANGUREN FERNÁNDEZ, Ana. Las versiones alemanas de las pare...
Centro Virtual Cervantes

Las notas paremiológicas en esta época quedan reducidas a la literatura escolar, como conducto de enseñanza de la moral y las costumbres.

Finalmente, en el siglo pasado surge la figura de Karl Friedrich Wilhelm Wander, que se sitúa como la principal dentro de este tipo de investigación. Su obra *Deutschen Sprichwörter Lexikon* (1867-1880), que consta de 5 tomos e incluye 250.000 registros, es con mucho la más completa, siendo la intención del autor crear un inventario para el pueblo alemán.

Hoy en día, es muy destacable la obra de Wolfgang Mieder, quien no sólo se ha ocupado de la paremiología alemana, sino que se ha interesado por la paremiología de otras nacionalidades.

Desde muy pronto, la investigación paremiológica comparativa descubrió que las paremias encuentran equivalencia de unos idiomas a otros. El motivo de ello, como es lógico imaginar, es que, como en el caso que nos ocupa, las lenguas origen y término han tenido las mismas fuentes, tienen un fondo cultural que coincide en algún punto: la Biblia, los clásicos, la Edad Media, etc. A este respecto, es importante reseñar a Lutero, quien, a la vez que traductor de la Biblia (1522-1534), fue un estudioso de las paremias, llegando a editar su propia antología. Así, se puede decir que logró transmitir toda la fuerza expresiva de las paremias bíblicas que, por otro lado, son lo que se denomina *Lehnsprichwörter* (préstamos), pues la mayoría de dichas paremias bíblicas pertenecen a la tradición oral previa a los textos griegos y hebreos originales (no olvidemos que los Evangelios también provienen de la tradición oral) que finalmente se registraron en la traducción latina.

Adentrándonos en el tema principal de esta exposición, diremos que se han localizado 104 paremias en la II parte del *Quijote*, que fueron pronunciadas por Sancho. De éstas, 84 encontraron una correspondencia más o menos exacta en alemán, y el resto, 20, no fueron localizadas en los diccionarios manejados. La correspondencia exacta quiere decir que existe una paremia *original*, en este caso, en alemán, es decir, registrada en alguna de las fuentes consultadas, y que, además de la idea clave o sentido, mantenga las mismas imágenes o esté protagonizada por los mismos personajes; ejemplos: «Dime con quién andas, y te diré quién eres», «Más vale pájaro en mano, que buitre volando», «Al buen pagador no le duelen prendas», etc.

Así, de aquellas 84 paremias localizadas en alemán, la mayoría, 52, encuentran correspondencia que denominaré *conceptual*, es decir, en la idea clave nada más, transmiten el mismo pensamiento, bien por su universalidad, adaptada de diferentes maneras a las diferentes culturas, bien porque es sencilla y básica. Sólo 32 paremias se ciñen a la definición de correspondencia exacta previamente citada.

Hasta aquí he hablado de las paremias localizadas en el *Quijote* y de las correspondencias que se han podido localizar en los diccionarios y manuales consultados.

Ahora pasaré a analizar más detenidamente las paremias o soluciones utilizadas por los cuatro traductores.[1] Y digo soluciones porque, como veremos más adelante, no siempre se trata de refranes o paremias de otro tipo.

[1] Braunfels (Br), Soltau (S), Tieck (T) y Bertuch (Be).

La Palabra Vertida. OJANGUREN FERNÁNDEZ, Ana. Las versiones alemanas de las pare...
Centro Virtual Cervantes

Del análisis de estas traducciones podemos establecer varios procedimientos de traducción:

— Correspondencia: Ya hemos mencionado anteriormente el término correspondencia, bien sea exacta o conceptual. Opino que éste es el recurso más deseable porque indica una equivalencia entre dos culturas, aproxima una a la otra y ha contribuido a enriquecer el repertorio de las mismas. Aun así, no ha sido el método más empleado precisamente. Tieck y Bertuch son los que más lo han utilizado.

a) Correspondencias conceptuales. Son las más comunes:

Hoy somos, y mañana no
Br., S., Be.: *Heute rot und morgen tot*
T.: *Heute hier, morgen nicht mehr*

No con quien naces, sino con quien paces
S.: *Wessen Brot ich esse, dessen Lied ich singe.*

El abad, de donde canta, yanta
Br.: *Wovon soll der Pfaff essen, wenn nicht von der Messen?*
S.: *Wer dem Altar dient, muß vom Altar leben*
T.: *Jedes Amt muß seinem Mann ernähren*
Be.: *Ein Ochsen, der da drischet, soll man nicht das Maul verbinden*

Cada uno se ha decantado por una variación, bien sea referida igualmente a la figura religiosa (Braunfels, Soltau) o en general (Tieck), incluso Bertuch lo utiliza con animales.

b) Correspondencias exactas:

Cuando te dieren la vaquilla, acude con la soguilla
Br.: *Schenkt dir einer die Kuh, so lauf' mit dem Strick herzu*
S.: *Giebt man dir die Kuh, so binde sie an deine Krippe*
T.: *Wenn man dir schenkt die Kuh, so lauf mit dem Stricke zu*
Be.: *Wenn sie dir schenken die Kuh, so lauf mit dem Stricke zu*

Todos han utilizado una variante del original español-alemán, que es correspondencia exacta.

De noche, todos los gatos son pardos

Soltau, sorprendentemente, lo omite, no sabemos si por confusión. Los demás, menos Bertuch, son exactos con la correspondencia:

Bei Nacht sind alle Katzen Grau
Be.: *In der Nacht sind alle Kühe schwarz* (De noche todas las vacas son negras).

Detrás de la cruz está el diablo
Hinter dem Kreuz steht der Teufel

Unánimemente utilizada la correspondencia exacta.

La Palabra Vertida. OJANGUREN FERNÁNDEZ, Ana. Las versiones alemanas de las pare...
Centro Virtual Cervantes

Dádivas quebrantan peñas.

En general, los traductores han preferido *sprengen* o *erschüttern*, mientras que el original alemán es *brechen: Geschenken brechen Felsen.*

Haceos miel y paparos han moscas
Wer sich zu Honig macht, den benaschen die Fliegen

El único que se aleja del original alemán es Tieck, variando sólo en la imagen de la oveja y los lobos: *Wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfen.*

— *Traducción libre:* Como su mismo nombre indica, es la libre adaptación, fuera de toda forma registrada, de una paremia a una lengua de destino. Al final, ésta ha sido la técnica más utilizada por todos los autores, por encima de las demás, pues, habiendo captado la idea clave expresada en el original español, se liberan de quebraderos de cabeza a la hora de buscar y encontrar una correspondencia registrada, bien conceptual bien exacta.

Donde hay tocinos, no hay estacas

Esta paremia aparece muy a menudo. No tiene correspondencia alemana, Braunfels lo traduce literalmente en la primera ocasión, sin embargo, ninguno más la ha traducido nunca literalmente, y esto puede dejar entrever que nadie ha entendido el verdadero sentido de la misma.

La doncella honrada, la pierna quebrada y en casa

Sí se ha localizado original alemán, pero todos han preferido una traducción libre, no han literalizado, sólo Bertuch ha añadido el detalle de la pierna quebrada. Por supuesto, el original localizado en alemán también omite este rasgo y suaviza la expresión: *Weiber und Jungfrauen war ausgehen nie so gut, daheim bleiben war besser.*

Soy perro viejo, y entiendo todos tus tus.

También hemos encontrado una correspondencia en fuentes alemanas. Cada uno ha adaptado su traducción al modelo español, y así, por ejemplo Bertuch se ha ido un poco más lejos: *Ich bin ein alter Kauz und verstehe den ganzen Hokus-pokus.*

Br.: *Ich bin ein alter Jagdhund und verstehe mich auf jedes Hussa-Heh*
S.: *Ein alter Fuchs geht nicht ins Eisen*
T.: *Ich bin ein alter Hund und verstehe das Hetzen*

Quitada la causa se quita el pecado.
Br.: *Schließt man einem der Gelegenheit die Tür, so schließt man Sünde die Tür*
S.: *Wer nicht in Versuchung kommt, der sündigt nicht*
T.: *Wer nicht in Versuchung geführt wird, kann auch nicht sündigen*
Be.: *Wohlverwahrt ist besser als beklagt.*

La Palabra Vertida. OJANGUREN FERNÁNDEZ, Ana. Las versiones alemanas de las pare...
Centro Virtual Cervantes

Cada uno de ellos ha aportado su solución, quizá porque no hay correspondencia en alemán, es más fácil que cada uno de ellos busque una expresión que equivalga a la paremia a la que se enfrentan, aunque otra solución sería la de traducir directamente del español. Aquí, todos han mantenido el sentido del pecado y la autocondena de los hombres.

A continuación me gustaría hablar de lo que denomino «acercamiento cultural»: Es el menos utilizado de los métodos y a pesar de existir una correspondencia localizada en alemán, se ha optado por utilizar una versión más cercana al español que a dicha correspondencia:

Entre dos muelas cordales, nunca pongas tus pulgares.

Br.:	*Schlecht wird es deinen Daumen schmecken, sie zwischen die Backenzähne zu stecken*
S.:	*Stecke den Daumen nicht zwischen zwei Weisheitszähne*
T.:	*Stecke keiner den Finger zwischen seinen Backenzähne*
Be.:	*Stecke deinem Finger nicht zwischen zwei Backenzähne*

Cada uno ha guardado algo del original español, aunque existía una correspondencia en alemán *(Zwischen Tür und Wand lege niemand seine Hand).*

Ojos que no ven, corazón que no siente (93-46)

Br.:	*Sieht das Auge nicht, bricht das Herz nicht*
S.:	*Was das Auge nicht sieht, bricht das Herz nicht*
T.:	*Was ich nicht weiß, macht mit nicht heiß* (no es una verdadera adaptación al no haber captado el verdadero sentido).

Aquí Bertuch ha adaptado la paremia: *Was die Augen nicht sehen, begehret das Herz nicht.*

En casos como «A dineros pagados, brazos quebrados», cada traductor se las ha arreglado como ha podido, aunque Tieck ha aportado la mejor solución: *Das Geld voraus, so wird nichts draus.*

— Traducciones literales: En algunos casos, suponemos que, al no encontrar una correspondencia en la literatura manejada por el traductor, se traduce la paremia literalmente, es decir, palabra por palabra. Braunfels y Tieck son quienes más recurren a este procedimiento cuando se ven en la situación.

Hemos observado que, esta ausencia de correspondencia en alemán puede deberse a diversos motivos. Según explicaremos más adelante, hay algunas paremias que no pueden hallar correspondencia por estar muy ligadas a la idiosincrasia del pueblo del idioma origen. Hay otras, que simplemente no han sido localizadas, e incluso se da el caso de que, teniendo, como ya se ha indicado, un original alemán, bien exacto bien conceptual, se ha mantenido la paremia tal cual aparecía en español:

Donde no se piensa, salta la liebre.

La Palabra Vertida. OJANGUREN FERNÁNDEZ, Ana. Las versiones alemanas de las pare...
Centro Virtual Cervantes

Como decía, aun teniendo un original alemán *Wenn man's am wenigsten denkt, liegt ein Fisch in den Reusen.*

La que es deseosa de ver, también tiene deseo de ser vista.
Br.: *Wer gerne sieht, will auch gern gesehen sein*
S.: *Die, die gerne sieht, wünscht auch, leicht gesehen zu werden*
T.: *Die es gelüstet zu sehen, gelüst's auch, gesehen zu werden*
Be.: *Eine, die gern sehen will, will sich ebenso gern auch sehen lassen*

Al no existir una paremia equivalente, todos han optado por la literalidad con pequeñas variaciones. Como ya hemos dicho, en muchos casos debidas a los distintos puntos de procedencia.

El consejo de la mujer es poco, y el que no le toma, un loco.

Tieck es el único que no traduce literalmente, sin embargo Bertuch, Braunfels y Soltau se ciñen al original. Braunfels conjuga muy bien forma y sentido.

Aquí morirá Sansón y cuantos con él son.
Al buen callar llaman Sancho.

A la vista del *corpus* de investigación en el que se basa la presente comunicación, podemos establecer una serie de conclusiones:

En primer lugar, cabe destacar que desgraciadamente, los autores de las traducciones manejadas no parecen haber seguido ninguna pauta determinada, y lo cierto es que nadie se lo puede reprochar, pues, como ya anteriormente citábamos a Sbarbi, «el Quijote es intraducible».

Aparte de los procedimientos de traducción anteriormente enumerados, se observan una serie de fenómenos destacables igualmente desde el punto de vista de la traducción paremiológica:

1. Existen paremias, como ya he hecho notar, que difícilmente encuentran correspondencia en la lengua término, tal es el caso de:

— «Qué bien se está San Pedro en Roma», por la influencia de la religión en el pueblo español, unida a la irreverencia con que en ocasiones se trataba a los personajes de la Biblia entre las gentes pertenecientes a las clases populares.

— «Al buen callar llaman Sancho», lógicamente, esta paremia es imposible de encontrar en un refranero de otra cultura que no sea la nuestra.

— «A idos de mi casa y qué queréis con mi mujer no hay responder» y «La que es deseosa de ver también tiene deseo de ser vista», en mi opinión, son dos paremias en las que se encierra toda una forma de pensar, muy de acuerdo con el momento y con el país donde se han generado, perviviendo a lo largo de los siglos, pudiendo llegar incluso a decirse que han constituido el modo de proceder del español.

— «Quitada la causa se quita el pecado», esta ausencia quizá esté en relación con la diferencia en el concepto religioso entre ambas culturas: dado que el concepto alemán del pecado tiene más que ver con el destino del hombre que con su propia deci-

La Palabra Vertida. OJANGUREN FERNÁNDEZ, Ana. Las versiones alemanas de las pare...
Centro Virtual Cervantes

sión, mientras que en la cultura española ocurre al contrario, uno se condena a sí mismo a través de los pecados cometidos.

2. Se da también el caso de traducciones iguales o muy similares en todos los traductores, es decir, de coincidencia entre ellos: «Dime con quién andas y te diré quién eres», «Más vale pájaro en mano que buitre volando», «Al buen pagador no le duelen prendas», «De noche, todos los gatos son pardos», «Detrás de la cruz está el diablo», «Haceos miel y paparos han moscas», «Nadie diga desta agua no beberé», «El hombre pone, y Dios dispone», «El abad, de donde canta, yanta».

Si bien es fácil deducir que con ligeras variaciones debido a la situación geográfica de cada uno de los traductores dentro de un mismo país.

El caso contrario serían aquellas paremias que definitivamente no encuentran correspondencia alguna en el idioma de destino, ni siquiera correspondencia meramente conceptual: «El consejo de la mujer es poco, y el que no le toma, un loco», «A quien cuece y amasa, no le quites la hogaza» (cuya intención ni siquiera ha sido comprendidas por todos los traductores), «Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos», «A buen salvo está el que repica» (ignorado por Soltau y Tieck), «Muera Marta y muera harta», «Más vale buena esperanza que ruin posesión».

La conclusión que cabe extraer de este fenómeno es que se trata de refranes quizá más modernos que las traducciones utilizadas, es decir, que todavía no estaban recogidos en ninguna fuente, y, por supuesto, ninguno de los traductores había tenido constancia oral de los mismos.

A su vez, los traductores han optado en numerosas ocasiones por una traducción directa de la paremia española aun contando con una correspondencia válida en su idioma, es decir, se han ceñido más al texto original en español. El motivo: querer preservar rasgos propios de nuestra cultura importantes para la comprensión del texto o quizá del contexto en el que el mismo se desarrolla: «Dios, que da la llaga, da la medicina», «En casa llena, pronto se guisa la cena», «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija», «Vendrá por lana y volverá trasquilada» (este refrán aparece normalmente adaptado al discurso de Sancho personalizándolo), «Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares», «Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro», «Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena», «Los duelos, con pan, son menos», etc.

Los traductores reflejan a veces distintas variedades de una misma paremia, quizá léxicas, quizá morfológicas, debido en la mayoría de los casos al origen diferente de cada uno de ellos dentro de un mismo país.

Para concluir podemos indicar que, de todos los fenómenos de traducción observados, las correspondencias y la adaptación nos parecen los más enriquecedores para la cultura de destino, pues, como será fácil deducir, es fácil que las aportaciones en estos casos dejen huella en el idioma de destino. Algo que sería objeto de un estudio posterior.

La Palabra Vertida. OJANGUREN FERNÁNDEZ, Ana. Las versiones alemanas de las pare...
Centro Virtual Cervantes